

Bahasa Remun di Negeri Sarawak: Kajian Perbandingan dengan Bahasa Iban

Chong Shin

chongshin@ukm.edu.my

Universiti Kebangsaan Malaysia

Remmy Gedat

gremmy@unimas.my

Universiti Malaysia Sarawak

Mohammed Azlan Mis

whg5026@ukm.edu.my

Universiti Kebangsaan Malaysia

ABSTRAK

Bahasa Ibanik adalah cabang bahasa Melayik yang variasinya memaparkan inovasi *-an, *-ang dan *-ar kepada /-ay/. Cabang bahasa ini tersebar di Kalimantan Barat (Indonesia) dan Sarawak (Malaysia). Di Sarawak, hanya variasi bahasa Ibanik Iban sahaja yang dikenali umum. Bahasa Remun yang turut merupakan variasi Ibanik sebaliknya kurang mendapat perhatian sarjana. Melalui tinjauan kosa ilmu mendapati bahawa belum ada deskripsi linguistik intensif yang membincangkan hubungan antara bahasa Remun dan bahasa Iban. Kajian ini menerapkan pendekatan deskriptif untuk mencungkil persamaan dan perbezaan kedua-dua bahasa ini dengan berfokus kepada aspek leksikal dan fonologi. Daripada 150 sampel kosa kata yang dibandingkan, didapati kadar persamaan kosa kata untuk kedua-dua bahasa ini ialah 82%. Melalui analisis fonologi ke atas dua fonem, iaitu *r* dan *s* didapati bahawa fonem *r* wujud sebagai /ɻ/ dalam bahasa Remun manakala sebagai /r/ dalam bahasa Iban. Bagi fonem *s*, bunyi ini wujud sebagai /h/ pada posisi akhir kata Remun dan sebagai /s/ dalam bahasa Iban. Analisis fonologi ini telah memberi bukti tambahan bahawa bahasa Remun bukanlah sejenis dialek Iban walaupun memaparkan persamaan 85% kognat. Hasil kajian ini dapat meningkatkan kesedaran badan perancang bahasa Iban di Sarawak tentang wujudnya kelainan variasi dalam bahasa berkenaan. Justeru kerana bahasa Iban Standard turut diajar sebagai matapelajaran teras dalam pendidikan di Sarawak, kelainan-kelainan ini wajar diberi perhatian untuk melancarkan pembelajaran bahasa Iban.

Kata kunci: Remun; Iban; Persamaan; Perbezaan; Leksikal; Fonem

A Comparative Study of Remun and Iban in Sarawak

ABSTRACT

Ibanic is a Malayic language subgroup that exhibited the innovations of *-an, *-ang and *-ar to /-ay/. This language subgroup disperse in western Kalimantan (Indonesia) and Sarawak (Malaysia). In Sarawak, Iban is a well-known Ibanic language variety. Remun, which is also an Ibanic variety, on the other hand has been ignored by scholars. Based on literature reviews, so far there has been no in-depth description and investigation on the relationship between the Remun and Iban language. This study utilizes the descriptive approach to present the similarities and differences between these two languages. The descriptions are focused on lexical and phonology aspect. The comparison between the lexical of Remun and Iban languages show that there are 82% of similarity within the 150 words compared. Based on

the analysis on the phonemes of *r* and *s*, it is noticed that *r* appeared as /ɣ/ in Remun but as /r/ in Iban language. For phonemes *s*, this study found that *s* appeared as /h/ in Remun and as /s/ in Iban. This phonological analysis indeed has presented additional evidence to prove that Remun is an Ibanic variety rather than a dialect of Iban although they share an 85% cognate. This study has able to present additional resources for the Iban Language Planning Unit in Sarawak and raise their awareness about the existence of Ibanic variations in this state. Since Iban language is taught as one of the core subjects in school, the awareness on the differences between Remun and Iban are very important to facilitate the learning of Iban language.

Keywords: Remun; Iban; Similarity; differences; Lexical; Phoneme

PENGENALAN

Suku kaum Remun tinggal di Bahagian Serian, negeri Sarawak dengan membentuk perkampungan di sepanjang jalan Serian-Sri Aman. Kampung-kampung yang dihuni oleh suku Remun adalah seperti Kampung Remun, Leboh, Blimbing, Semukoi, Junggo Mawang, Batu Kudi', Meboi, Sungai Nkabang, Ntayan, Tepin, Span, Bayur dan Triboh. Jumlah penduduk suku kaum Remun adalah 7,000 orang dan salah satu keunikannya ialah mereka tinggal di kawasan penutur bahasa Bidayuhik, iaitu suku Biatah dan Bukar Sadong (rujuk Peta 1). Oleh kerana berlainan cabang bahasa, iaitu suku Remun berbahasa Ibanik manakala suku Biatah dan Bukar Sadong berbahasa Bidayuhik, kedua-dua bahasa ini tidak saling difahami. Contohnya dalam bahasa Remun, kata *mandi* disebut sebagai [mandi?] manakalah dalam bahasa Bidayuhik Biatah, disebut sebagai [mamuh]. Dalam pada itu, mereka juga memiliki identiti suku tersendiri iaitu suku Remun, walaupun bahasa mereka mirip dengan bahasa Iban. Makalah ini meneliti status bahasa Remun sama ada berstatus Ibanik atau sebagai “dialek Iban” seperti status yang dimiliki oleh variasi Iban Samarahan, Sibui, Sri Aman, Miri dan beberapa lagi.

Istilah “Ibanik” adalah satu terminologi yang digunakan oleh Hudson (1970) untuk mengkategorikan semua bahasa yang menunjukkan perubahan Bahasa Melayo-Polinesia (BMP) *an, *ang dan *ar (khusus untuk kata ‘besar’) > ay, contohnya *jalan > jalay, *pulang > pulay, *bəsar > bəsay. Jika menggunakan bahasa Melayu sebagai perbandingan, kata yang berakhir dengan /-an/, /-ang/ dan /-ar/ akan berubah menjadi /-ay/ dalam bahasa Ibanik. Hudson mendapati bahawa di Borneo Barat, selain bahasa Iban yang sangat dikenali di negeri Sarawak, terdapat banyak lagi bahasa yang sama dengan bahasa Iban, tetapi dengan nama tersendiri, misalnya bahasa Mualang, Kantuk, Iban dan Ketungau. Bagi mengelompokkan bahasa yang memiliki ciri linguistik BMP *an, *ang dan *ar berubah menjadi /ay/, Hudson mengemukakan istilah “Ibanik” untuk mengelompokkan variasi bahasa Iban ini.



PETA 1. Peta daerah pertuturan bahasa Remun

TINJAUAN KOSA ILMU

Dua kajian linguistik utama berkaitan dengan suku kaum Remun ialah Cullip (2000; 2003), dan Zahid (2010). Tinjauan pada tulisan Cullip (2003) mendapati bahawa isi kandungannya sama dengan artikel Cullip (2000), kecuali perubahan pada tajuk. Data dan dapatan hasil juga diulang semula dalam Cullip (2003). Pendek kata, kandungan artikel ini diterbitkan tanpa dikemaskini dengan input terbaru dari lapangan. Walau bagaimanapun, kedua-dua kajian ini menyediakan landasan asas yang membincangkan isu bahasa dalam kalangan komuniti suku kaum Remun. Cullip (2000), melaporkan kajian terawal tentang persilihan dan pemertahanan bahasa serta sikap pemilihan bahasa (terutamanya antara bahasa Remun, Iban, Melayu baku dan dialek Melayu Sarawak serta bahasa Inggeris). Dalam membincangkan aspek perubahan bahasa pada komuniti Remun, beliau mengatakan bahawa susulan dari pengembangan bahasa Iban dan suku tersebut, ramai suku Remun mula menyilihkan bahasa ibunda mereka ke bahasa Iban. Pendorong utama gejala ini berlaku ialah perkahwinan campur antara suku Remun dan Iban (iaitu terdapat lebih kurang 68% penduduk Remun telah berkahwin dengan orang Iban). Dengan mengamati pemilihan bahasa mengikut ranah, beliau mengatakan bahawa dalam kebanyakan ranah, tidak kira ranah formal atau tak formal, bahasa Iban kelihatan lebih mendominasi. Namun demikian, oleh kerana bahasa melambangkan identiti, dalam naluri suku Remun, mereka tetap mempertahankan bahasa ibunda sedapat mungkin.

Kajian Zahid (2010) berfokus pada kajian sosiolinguistik tentang kepunahan bahasa Remun. Beliau menggunakan model yang dihasilkan dalam pertemuan UNESCO *Experts Meeting on Safeguarding Endangerment Language* pada tahun 2003 untuk mengukur darjah kepunahan sesuatu bahasa. Untuk memperoleh data analisis, beliau menggunakan pendekatan pemerhatian ikut serta dan borang soal selidik. Tatacara kajian ini dikenalpasti mirip dengan kaedah yang diamalkan oleh Cullip (2000). Kajian yang dilakukan setelah 10 tahun kajian Cullip menemukan bahawa kini hanya golongan tua sahaja yang mampu berbahasa Remun.

Golongan muda dalam lingkungan umur antara 15 hingga 30 tahun telah kurang kompeten dalam bahasa ini. Bahasa komunikasi mereka yang utama, baik berinteraksi sesama mereka, dengan orang tua ataupun dengan masyarakat rata-ratanya dalam bahasa Iban.

Di Sarawak, bahasa Iban adalah bahasa yang paling dekat hubungan dengan bahasa Remun. Terdapat usaha perancangan bahasa yang membakukan bahasa Iban sebagai bahasa formal dalam pendidikan dan media massa. Jadi walaupun bahasa Iban mempunyai variasi dialek yang tersendiri, kesemua dialek ini tetap dinamakan sebagai “bahasa Iban”. Kajian Chong (2006b) di sistem sungai Saribas mendapati bahawa bahasa Iban sebenarnya mempunyai perbezaan fonologi tersendiri mengikut kawasan pertuturan. Daripada lima kawasan yang dikaji, iaitu Muton, Jambu, Tembalau, Melaban dan Kerapa, didapati bahawa vokal /a/ pada posisi suku kata akhir mempunyai alofon [ɒ] di Tembalau, Melaban dan Kerapa. Begitu juga dengan bunyi BMB *-u- pada posisi yang sama untuk kata “telur”, bunyi ini diinovasi menjadi [ɒ] pada ketiga-tiga variasi ini.

Kajian Remmy (2018) telah mendalami kajian mengenai kelainan variasi-variasi Iban dengan berfokus kepada bahasa Iban di bahagian Barat negeri Sarawak. Kajian ini telah mengenalpasti terdapat empat variasi Iban yang berasingan, iaitu variasi di Sibul, Samarahan, Sri Aman dan bahasa Iban baku. Hasil analisis mendapati bahawa kesemua variasi ini mempunyai perbezaan fonologi dan leksikal yang minimal misalnya bunyi “r” sepadan dengan /h/ dalam variasi di Samarahan dan Sibul; sepadan dengan /r/ pada variasi di Sri Aman dan bahasa Iban baku. Variasi di Samarahan dan Sibul yang sama-sama memperlihatkan bunyi /h/ dapat dibezakan variasinya melalui perbezaan dari aspek kosa kata.

Buku Rahim et al (2018) yang berfokus pada usaha merekonstruksi bahasa induk purba untuk bahasa Iban yang dituturkan di seluruh negeri Sarawak juga menampilkan berbagai data-data tentang variasi Iban di negeri berkenaan. Kajian ini merupakan sebuah kajian yang lebih menyeluruh dan merangkumi kawasan dari bahagian Barat Sarawak hinggalah ke persempadanan Brunei-Sarawak di bahagian Utara Sarawak. Hasil kajian mereka menunjukkan bahawa variasi-variasi Iban yang kini wujud di Sarawak diperturunkan dari Bahasa Iban Sarawak Purba. Jika diamati, ketiga-tiga kajian yang berfokus pada bahasa Iban di Sarawak telah mengabaikan bahasa Remun yang juga dituturkan di bahagian Barat Sarawak. Justeru itu, perlu ada kajian perbandingan yang intensif untuk memperjelaskan hubungan antara bahasa Remun dengan bahasa Iban yang berhubung dekat, seperti yang dinyatakan dalam kajian Cullip (2000; 2003) dan kajian Zahid (2010).

PERMASALAHAN KAJIAN

Berdasarkan ulasan pada kosa ilmu kajian bahasa Remun, terdapat tiga isu yang boleh dirumuskan. Kajian-kajian lepas tidak memaparkan perbandingan bahasa Remun dan Iban baik dari segi kosa kata mahupun ciri-ciri fonologinya. Walaupun kajian Cullip (2000; 2003) dan kajian Zahid (2010) ada menyebut tentang peratusan kognat persamaan antara Remun dan Iban, namun data tidak dipaparkan dalam hasil kajian mereka. Sehubungan dengan itu, sukar untuk pembaca menilai julat perbezaan dan persamaan antara bahasa Remun dengan Iban.

Kedua, kajian Cullip (2000; 2003) dan kajian Zahid (2010) juga tidak memaparkan aspek fonologi yang menentukan kelainan kedua-dua bahasa ini. Tinjauan pada aspek perbezaan fonologi merupakan kaedah asas untuk menentukan sesuatu variasi bahasa. Misalnya, dialek Melayu Sarawak dan dialek Melayu Saribas merupakan dua dialek yang berbeza. Antara penentunya ialah melalui perbezaan fonologi yang wujud, iaitu dalam dialek Melayu Sarawak, bunyi /a/ pada akhir kata terbuka wujud dalam bentuk [a] (contohnya [mata]) manakala dalam dialek Melayu Saribas, bentuknya ialah [o] (contohnya [mato]). Dari segi skop kajian bahasa Remun, ruang lingkup kajian yang berkaitan didapati tidak

diperluaskan. Ini dibuktikan dengan kesemua kajian lepas (iaitu kajian Cullip (2000; 2003) dan kajian Zahid (2010) yang diterbitkan sepuluh tahun kemudian) hanya berfokus kepada isu pemilihan bahasa. Dengan berdasarkan hujah Zahid (2010) bahawa bahasa Remun hampir menjurus kepada kepunahan. Jadi seharusnya ada kajian yang lebih intensif dilakukan. Jika tidak, susulan dengan peredaran waktu, bahasa Iban akan mendominasi ruang penggunaan bahasa Remun dan para peneliti akan berdepan kesukaran mendapatkan data yang asli tentang bahasa Remun.

Suku Remun yang secara khusus tersebar di daerah Serian memiliki identiti kelompok yang khusus, iaitu menggelar diri mereka sebagai “Remun” padahal bahasa mereka mempunyai kadar persamaan yang tinggi dengan bahasa Iban. Ini menyebabkan mereka juga dikenali sebagai “Iban Remun”. Ini menunjukkan bahawa sempadan etnik dan bahasa suku Remun masih kabur dan perlu ada penelitian yang lebih mendalam. Bertitik tolak dari isu-isu ini, makalah ini bertujuan mengenalpasti status bahasa Remun melalui perbandingan dengan bahasa Iban dengan memfokus kepada aspek leksikal dan fonologi.

PENDEKATAN KAJIAN

Kajian ini menggunakan pendekatan perbandingan, iaitu membandingkan dua bahasa daripada keluarga bahasa yang sama untuk mengetahui ciri persamaan dan perbezaanya. Secara lebih khusus, fungsi linguistik perbandingan adalah untuk membandingkan dua atau lebih bahasa daripada dialek ataupun bahasa. Dialek dan bahasa yang digunakan dalam linguistik perbandingan adalah dialek atau bahasa semasa (Noriah Mohamed, 2014). Secara lebih lanjut, kajian ini menerapkan analisis perbandingan bahasa dengan berfokus kepada aspek sinkronik dengan mengkaji perbezaan dan persamaan yang wujud di antara bahasa Remun dan bahasa Ibanik. Untuk mengenal pasti perbezaan antara kedua-dua bahasa ini, kaedah perbandingan yang berbentuk deskriptif telah diterapkan. Menurut Fazal (2014, hlm. 173), “kajian linguistik deskriptif merupakan kajian yang hanya memberikan gambaran secara asas tentang bahasa yang dikaji” dan Asmah (1973, hlm. 142) mengatakan bahawa “linguistik deskriptif adalah asas dalam ilmu linguistik dalam analisis bahasa”. Sebagai sebuah kajian awal, pendekatan ini sudah memadai dipraktikkan untuk menelusuri kerana definisi pendekatan deskriptif itu sendiri berupaya “menjelaskan bagaimana sebenarnya bahasa itu diungkapkan” (Chaer 2007, hlm. 12-13). Dalam kajian ini, hanya aspek leksikal dan fonologi yang diberi deskriptif dan perbandingan untuk mendapatkan ungkapan asas tentang perbezaan dan persamaan antara bahasa Remun dan bahasa Iban. Bagi kes bahasa Remun, bahasa ini tergolong dalam kelompok bahasa Ibanik. Namun sehingga kini belum ada deskripsi yang jelas tentang status bahasa Remun sama ada merupakan salah satu dialek Iban ataupun sebaliknya di Sarawak. Untuk memperjelaskan persoalan pokok ini, pendekatan deskriptif ditafsirkan mampu memberi suatu analisis yang memadai.

METODOLOGI

Dalam kajian ini, data bahasa Remun dikumpulkan dari kampung-kampung di daerah Serian dan bahasa Iban diperoleh dari daerah Betong, Sarawak. Dari segi tatacara mengumpulkan data, setelah tiba di tempat kajian, peneliti berjumpa dengan ketua kampung dan melaporkan tentang tujuan kunjungan. Kemudian, pengkaji mulai bersuai kenal dengan penduduk kampung untuk merapatkan hubungan dengan mereka. Setelah bersuai kenal, informan yang berpengetahuan tentang bahasa ibunda mereka dan lengkap alat artikulator akan dipilih. Ini dikenalpasti melalui uji cuba bertanya beberapa kosa kata kepada beliau dan memerhatikan kejelasan penyebutannya. Dua kampung yang berbahasa Remun telah dikunjungi, iaitu Kampung Triboh dan Kampung Remun. Di Kampung Triboh, informan yang membekalkan

data bahasa ialah informan A (wanita & berumur 45 tahun) manakala di Kampung Remun, informan yang membekalkan data kepada penulis ialah informan B (lelaki, berumur 55 tahun). Sebelum menulis makalah ini, penyemakan semula data telah dibuat di Kampung Remun bersama dengan En. Ungka, terutamanya untuk menyemak kosa kata yang maksudnya masih samar-samar. Informan yang sama dirujuk atas faktor keseragaman dan faktor beliau telah mafhum tentang tujuan kajian ini.

Sebuah daftar kata yang diubahsuai dari daftar kata Swadesh dijadikan panduan untuk mengumpulkan data bahasa Remun, dan bahasa Iban. Daftar kata ini dibina oleh Morris Swadesh, seorang ahli linguistik Amerika untuk tujuan pentaksiran leksikostatistik untuk bidang linguistik komparatif sejarawi. Daftar kata yang dibina terdapat beberapa versi. Antaranya versi pada tahun 1955 mengandungi 200 patah perkataan manakala versi tahun 1972 sebaliknya hanya mengandungi 100 patah perkataan (Lehmann, 1973). Dalam kajian ini, versi 200 patah perkataan dipilih kerana kandungan kosa katanya lebih banyak dan lebih bervariasi. Matlamat asal daftar ini ialah menyediakan satu panduan standard untuk tujuan analisis leksikostatistik. Meskipun demikian, didapati bahawa setiap penyelidik yang berbeza akan menyajikan senarai kata yang berbeza (walaupun berpandukan daftar kata asas dari Swadesh). Faktor ini terjadi kerana semasa mengumpulkan data di lapangan, mungkin terdapat maklumat tambahan lain yang dibekalkan oleh informan, ataupun keinginan penyelidik untuk mengetahui lebih banyak kosa kata dalam bahasa yang dikaji. Jadi jumlah kata yang dimuatkan dalam daftar kata ini turut bertambah. Tambahan lagi, adalah lebih bermanfaat jika seseorang penyelidik dapat mengumpul sebanyak mungkin kosa kata bahasa yang dikaji daripada hanya terbatas kepada 200 patah perkataan sahaja, lebih-lebih lagi data yang diperlukan bukan untuk tujuan membuat analisis leksikostatistik. Daftar kata yang digunakan untuk mengumpulkan bahasa Remun dan Iban bertitik tolak dari alasan ini. Jika mengikuti perkembangan penelitian bahasa dan dialek di Borneo, daftar kata yang dikembangkan menjadi kira-kira 450 patah perkataan dapat dijumpai dalam karya buku penyelidikan; lihat misalnya Rahim (2008), Chong (2008), Jaluddin Chuchu (2003 dan sebagainya). Pada umumnya, daftar kata tersebut mengandungi beberapa kategori, misalnya anggota luar dan dalam badan, aktiviti di sungai, tumbuhan dan hidupan, kata ganti nama, kata bilangan dan sebagainya.

Untuk memperoleh data bahasa yang semulajadi tanpa modifikasi sebutan daripada informan, kata-kata dalam daftar kata tidak ditanyakan secara langsung kepada informan, misalnya “Encik, bagaimana menyebut *rumah* dalam bahasa Remun?” Jika pertanyaan dibuat sedemikian rupa boleh menyebabkan informan terpengaruh dengan sebutan kita. Untuk menangani masalah ini, peneliti menggunakan kaedah lafaz tunjuk iaitu menunjuk kepada objek yang kebetulan ada di sekitar, mengungkapkan dengan isyarat tangan, melakarkan gambaran dalam bentuk ilustrasi dan sebagainya. Tempoh untuk mengumpul kosa kata yang tercatat dalam daftar kata memakan masa kira-kira 3 jam setengah. Untuk kata-kata yang bersifat abstrak (misalnya penanda masa dan kata preposisi (*kemudian, selepas, bila, dengan* dan sebagainya)), ayat-ayat yang relevan akan dibina dan informan diminta menyebut ayat tersebut dalam bahasa ibunda mereka. Hasil penyebutan informan kemudian dicatatkan dengan menggunakan simbol IPA (*International Phonetics Alphabets*).

Untuk menjelaskan perbezaan antara bahasa Remun dan Iban, data yang dikumpulkan akan dikategorikan mengikut kategori kata nama (anggota badan, kata kerabat keluarga, hidupan (tumbuhan dan haiwan), kata ganti nama, kata berkaitan dengan alam) dan kata sifat. Kata kerja dikecualikan dari perbincangan kerana bersangkutan dengan isu morfologi dan memerlukan analisis lanjutan untuk menentukan kata dasar dan imbuhan. Oleh kerana keterbatasan dari segi ruang, sebanyak 150 kata telah dipilih untuk tujuan perbandingan. Perlu dijelaskan di sini bahawa bilangan leksikal untuk setiap kategori adalah berbeza kerana terdapat kategori yang jumlah leksikalnya agak banyak dan ada yang

sebaliknya. Contohnya bilangan leksikal untuk bahagian anggota badan didapati lebih banyak daripada leksikal untuk kata bilangan.

Dari segi pensampelan, kaedah pensampelan berkelompok digunakan. Kaedah pensampelan kelompok bermaksud pengkaji memilih beberapa kelompok sampel dalam satu populasi. Penyelidik boleh memilih secara rawak atau memilih kesemua kelompok yang dikaji sebagai sampel (Wagner et al., 2006). Dari segi prosedurnya, pertama sekali setiap populasi akan dibahagikan kepada kelompok-kelompok. Semasa menganalisis data, penyelidik boleh memilih sampel secara rawak untuk kelompok-kelompok yang dikenal pasti atau memilih keseluruhan sampel yang ada (Neuman, 2006). Jika dianalogikan dengan kaedah pemilihan sampel data bahasa Remun dan Iban yang dikumpulkan melalui senarai daftar kata, kesemua kosa kata dalam senarai daftar kata akan dikelompokkan mengikut dalam kategori-kategori tertentu. Kesemua kosa kata yang terkandung dalam setiap kategori ini akan dipilih untuk dibandingkan dan dianalisis. Secara kumulatif, jumlah kosa kata yang dipilih untuk analisis ialah 150 patah perkataan, seperti yang ditampilkan dalam Jadual 1 berikut:

JADUAL 1. Kategori dan jumlah leksikal yang dibandingkan

Kategori	Bilangan
Anggota badan	45
Kata kerabat keluarga	13
Hidupan (Tumbuhan dan Haiwan)	40
Kata ganti nama	7
Kata berkaitan dengan alam	20
Kata sifat	25
JUMLAH	150

Dari segi fonologi, bunyi *r* dan *s* dipilih sebagai fokus analisis. Kedua-dua bunyi ini dipilih kerana terdapat kajian lepas yang membuktikan ia mampu membezakan status dua bahasa yang berbeza. Kajian Collins (2002) telah membuktikan bahawa bahasa Benawas yang dituturkan oleh suku Dayak berhubungan sangat dekat dengan dialek Melayu Sekadau. Jika didengar seimbab lalu, kedua-dua bahasa ini seakan-akan tidak menampakkan banyak perbezaan. Namun, status bahasa Benawas dan dialek Melayu Sekadau dibezakan oleh penduduk setempat melalui fonem 'r'. Dalam erti kata lain, fonem 'r' telah dikenal pasti sebagai penanda status dua bahasa yang ciri linguistiknya sangat berdekatan. Melalui fonem ini, bahasa Benawas yang dengan fonem /ʁ/ dikategorikan sebagai bahasa Dayak manakala dialek Melayu Sekadau yang berfonemkan /ɣ/ adalah kategori bahasa Melayu; Sila bandingkan kata /kəʁak/ (bahasa Benawas) dengan /kəɣak/ (dialek Melayu Sekadau) 'kerak nasi'; /pəʁut/ (bahasa Benawas) dengan /pəɣut/ (dialek Melayu Sekadau) 'perut' dan sebagainya).

Bagi bunyi "s", kajian Remmy (2012) juga membuktikan bunyi ini sebagai penanda perbezaan dialek antara bahasa Iban. Dengan menghuraikan data Iban dari Samarahan, Sibuh dan Sri Aman, kajian beliau merumuskan bahawa: (i) bunyi "s" pada akhir kata dalam bahasa Iban di Samarahan sepadan dengan /h/ (misalnya /ləpəh/ 'lepas'); dan, (ii) sepadan dengan /-s/ dengan bahasa Iban di Saribas (misalnya /putu^s/ 'putus'). Bagi bahasa Ibanik di Kalimantan Barat, kajian Chong (2006a) menunjukkan bahawa terdapat beberapa kesepadanan bunyi "s" pada akhir kata di kalangan variasi Ibanik, misalnya dalam variasi di Nanga Sekapat (Sungai Ketungau), bunyi yang sepadan dengan "s" ialah /h/ (lihat kata /putu^h/ 'putus', /mani^h/ 'manis'); dalam bahasa Mualang, bunyi "s" sepadan dengan /s/ (misalnya /lipi^s/ 'nipis'); dan, dalam bahasa Seberuang, bunyi yang sepadan dengan "s" ialah /ç/ (misalnya /tikuç/ 'tikus', /putuç/ 'putus', /tipiç/ 'nipis'). Secara rumusan, untuk

menilai perbezaan sesuatu status bahasa, perbandingan fonologi adalah langkah yang mustahak, di samping mengesaninya dari aspek kosa kata.

ANALISIS DATA

Untuk tujuan mengenal pasti perbezaan bahasa Remun dan Iban dari aspek kosa kata, terdapat enam kategori kosa kata yang dibandingkan, dengan berdasarkan medan semantiknya. Dalam hal ini, fokus adalah pada bentuk leksikalnya tanpa mengambil kira kelainan fonologi yang wujud. Kata-kata yang memaparkan kelainan kosa kata ditandakan dengan warna kuning.

KOSA KATA ANGGOTA BADAN

Seperti yang ditunjukkan pada Jadual 1, daripada lingkungan 150 patah kata Remun dan Iban yang dipilih, sebanyak 45 patah perkataan ada kaitan dengan anggota badan manusia. Jadual 2 adalah contohnya:

JADUAL 2. Perbandingan kosa kata anggota badan

No	Bahasa Melayu	Bahasa Remun	Bahasa Iban
1.	Tangan	jayi	jari
2.	Siku	sikuw	sikuw
3.	Kuku	silu?	kuku ^ʔ t
4.	Jari	tɔpu ^{wə} k	tɔpu ^{wə} k
5.	Kaki	kaki	kaki
6.	Mata kaki	buku? lali?	buku? ali ^y ?
7.	Tumit	tumiet	tum ^b iet
8.	Lutut	pala? tu:ət	patu ^{wə} ŋ
9.	Betis	bətieh	bətias
10.	Paha	pa:	pa:
11.	Kulit	kuliet	kuliet
12.	Belakang badan	blakaŋ	b ^ʔ lakaŋ
13.	Perut	p ^ʔ ɣu ^ʔ t	pəru ^ʔ t
14.	Pinggang	pungu ^{wə} ŋ	pungu ^{wə} ŋ
15.	Pusat	pusat	pusat
16.	Kemaluan lelaki	butu ^{wə} h	butu ^{wə} h
17.	Kemaluan perempuan	puki?	puki?
18.	Tulang	tuleaŋ	tuleaŋ
19.	Usus	tali p ^ʔ ɣu ^ʔ t	Səkilu ^{wə} ŋ pəru ^ʔ t
20.	Hati	atiy	atiy
21.	Jantung	jantu ^{wə} ŋ	jantu ^{wə} ŋ
22.	Hempedu	mpəduw	mpəduw
23.	Susu	tusuw	tusuw
24.	Bahu	bəyaŋ	ba:u
25.	Ketiak	kətiak	kəciak
26.	Dada	dada	dada
27.	Rusuk	ɣusu ^ʔ k	kərikay
28.	Kerongkong	ɣəku ^ʔ ŋ	rəku ^ʔ ŋ
29.	Kepala	pala?	pəlv?
30.	Otak	untak	untak
31.	Rambut	buo?	bu: ^{wə} ?
32.	Dahi	kəneaŋ	kəniən
33.	Muka	mua:	mu:v
34.	Pipi	pipi	kuyu?
35.	Dagu	dagu?	dagu?
36.	Rahang	ɣa:ŋ	ra:ŋ
37.	Hidung	idu ^{wə} ŋ	idu ^{wə} ŋ

38.	Mulut	mulu ^ʔ t	muluəʔ
39.	Gigi	gigi	ŋəliy ^ʔ
40.	Gusi	gusi ^ʔ	gusi ^ʔ
41.	Lidah	dilah	dilah
42.	Lelangit	kləkaŋiet	kələkaniet
43.	Telinga	pəndeəŋ	pəndeəŋ
44.	Mata	mata	matə
45.	Bulu mata	bulu kəneəŋ	bulu mansuw

Daripada 45 kosa kata kategori ini, hanya terdapat 8 kosa kata (diwarnakan kuning dalam jadual) yang mempunyai perbezaan yang nyata. Merujuk Jadual 3, terdapat beberapa kata Remun yang mirip dengan bahasa Melayu, iaitu [yusu^ʔk] ‘rusuk’, [pipi] ‘pipi’, [gigi] ‘gigi’ dan [bulu kəneəŋ] ‘bulu mata’. Lain-lain kosa kata yang berkaitan dengan anggota badan adalah sama antara bahasa Remun dan bahasa Iban.

KOSA KATA KERABAT KELUARGA

Jadual 3 berikut adalah 13 kosa kata kerabat keluarga yang dibandingkan. Didapati hanya dua perbezaan kosa kata yang dikenalpasti, iaitu kata gelaran untuk “abang” dan “kakak”.

JADUAL 3. Perbandingan kosa kata kerabat keluarga

No.	Kata Kerabat Keluarga	Bahasa Remun	Bahasa Iban
1.	Suami	laki	laki
2.	Isteri	bini	bini
3.	Anak	ana ^ʔ	ana ^ʔ
4.	Adik	adi ^ʔ	adi ^ʔ
5.	Abang	m:u ^ʔ laki	tuay
6.	Kakak	m:u ^ʔ indu ^ʔ	akə ^ʔ
7.	Emak	inday	inday
8.	Bapa	apay	apay
9.	Datuk	aki ^ʔ	aki ^ʔ
10.	Nenek	iniy ^ʔ	iniy ^ʔ
11.	Cucu	ucu ^ʔ	ucu ^ʔ
12.	Sepupu	məŋadi ^ʔ tuŋal	pətuŋal
13.	Ipar	ipay	ipar

KOSA KATA HIDUPAN

Jadual 4 berikut adalah kosa kata haiwan dan tumbuhan bahasa Remun dan bahasa Iban. Daripada sejumlah 40 patah kata yang dibandingkan, hanya terdapat tujuh perbezaan kosa kata sahaja, iaitu cacing tanah, babi hutan, jentik, labah-labah, buaya, kerbaudan jering. Lain-lain kosa kata yang berkaitan dengan hidupan adalah sama antara bahasa Remun dan bahasa Iban.

JADUAL 4. Perbandingan kosa kata hidupan (haiwan dan tumbuhan)

No.	Kata hidupan (Haiwan dan Tumbuhan)	Bahasa Remun	Bahasa Iban
1.	Anjing	ukuy	ukuy
2.	Kera	kəya ^ʔ	kəra ^ʔ
3.	Kucing	mayaw	mayaw
4.	Burung	bu ^{wə} y ^ə ŋ	bu ^{wə} y ^ə ŋ
5.	Ayam	manu ^{wə} k	manu ^{wə} k
6.	Tupai	tupay	tupay
7.	Tikus	tiku ^s	tiku ^s

8.	Ular	ulay	ulay
9.	Ular sawa	sawaʔ	sawaʔ
10.	Lipan	ɲəlipan	ɲəlipan
11.	Cacing tanah	gələŋ	bəlu ^{wə} t
12.	Lintah	lintah	lintah
13.	Kutu	kutu	kutu
14.	Sejenis kutu kecil	amaʔ	aməʔ
15.	Kutu anjing	təkaʔ	təkəʔ
16.	Babi hutan	janiʔ	babi babas
17.	Nyamuk	pləŋkaŋ	pələŋkaŋ
18.	Jentik	anaʔ ɲamuok	nkətu ^{wə} ŋ
19.	Labah-labah	ləlabah	pələwəʔ
20.	Buaya	gayaw	bayə
21.	Biawak	mənayət	mənayət
22.	Ikan	ikan	ikan
23.	Udang	undaŋ	un ^d aŋ
24.	Kura-kura	kuyaʔ	təkurəʔ
25.	Labi-labi	l:abiy	l:abiy
26.	Kerbau	kə ^y baw	capiy
27.	Bunga	bunga	bunga
28.	Rambutan	sibaw	sibaw
29.	Sagu	mulu ^{wə} ŋ	mulu ^{wə} ŋ
30.	Nangka	naŋkaʔ	naŋkəʔ
31.	Cempedak	m:ədaʔ	təmədaʔ
32.	Peria	pəyiaʔ	pəyivəʔ
33.	Rumput	yumpuət	rumpuət
34.	Paku pakis	pakuʔ	pakəwəʔ
35.	Buluh	bulu ^h	bulu ^h
36.	Jering	jəyāʔ	jəriŋ
37.	Serai	səyay	sərey
38.	Kunyit	kupit	kupit
39.	Petai	pətay	pətay
40.	Limau	limaw	limaw

KATA GANTI NAMA

Hasil perbandingan kata ganti nama bahasa Remun dengan bahasa Iban, data yang dianalisis telah mengenalpasti bahawa kedua-dua bahasa ini memiliki kata ganti nama yang sama. Hanya wujud satu perbezaan kecil dalam bahasa Remun, iaitu untuk kata ganti nama yang membezakan gender, kata ganti nama diri kedua [nuan] khusus digunakan kepada kaum lelaki manakala [diʔ] untuk kaum perempuan. Lain-lain kosa kata yang berkaitan dengan kata ganti nama adalah sama antara bahasa Remun dan bahasa Iban.

JADUAL 5. Perbandingan kata ganti nama

No.	Kata Ganti Nama	Bahasa Remun	Bahasa Iban
1.	Saya	aku	aku
2.	kamu	diʔ (perempuan), nuan (lelaki)	nuan
3.	Dia	ya	i ^y ə
4.	Kita	kitay	kitay
5.	Kami	kami	kami
6.	Kamu sekalian	kitaʔ smua	kitəʔ smua
7.	Mereka	sidaʔ	siddəʔ

KOSA KATA BERKAITAN DENGAN ALAM

Daripada 20 kosa kata tentang alam semulajadi seperti Jadual 6 berikut, hanya terdapat 4 kosa kata yang menunjukkan perbezaan, iaitu “air mengalir”, “air pasang”, “hutan” dan “matahari”. Lain-lain kosa kata yang berkaitan dengan alam adalah sama antara bahasa Remun dan bahasa Iban.

JADUAL 6. Perbandingan kata berkaitan dengan alam

No.	Kata Berkaitan dengan Alam	Bahasa Remun	Bahasa Iban
1.	Tanah	tanah	tanah
2.	Batu	batu	batu
3.	Pasir	pasey	paser
4.	Air	ai?	ai?
5.	Air mengalir	bəyənət	larat
6.	Air pasang	banjiej	ba:h
7.	Tasik	tasiak	tasiak
8.	Kuala	naŋa	naŋə
9.	Danau	danaw	danaw
10.	Sungai	sunjay	sunjay
11.	Hutan	kampu ^{waŋ}	babas
12.	Bukit	bukiet	bukiet
13.	Gunung	bukiet	bukiet
14.	Langit	langiet	langiet
15.	Matahari	mataayi	matə panas
16.	Bulan	bulan	bulan
17.	Bintang	bintang	bintang
18.	Awan	yəmaŋ	rəmaŋ
19.	Hujan	ujan	ujan
20.	Guruh	guntəy	guntu ^{wa:}

KOSA KATA SIFAT

Untuk kategori kosa kata sifat, seperti yang telah dipaparkan maklumat dalam Jadual 2 hingga Jadual 6, terdapat persamaan leksikal yang tinggi antara bahasa Remun dan bahasa Iban. Hanya 5 kosa kata sahaja yang memaparkan perbezaan antara bahasa Remun dan bahasa Iban (ditandakan dengan warna kuning).

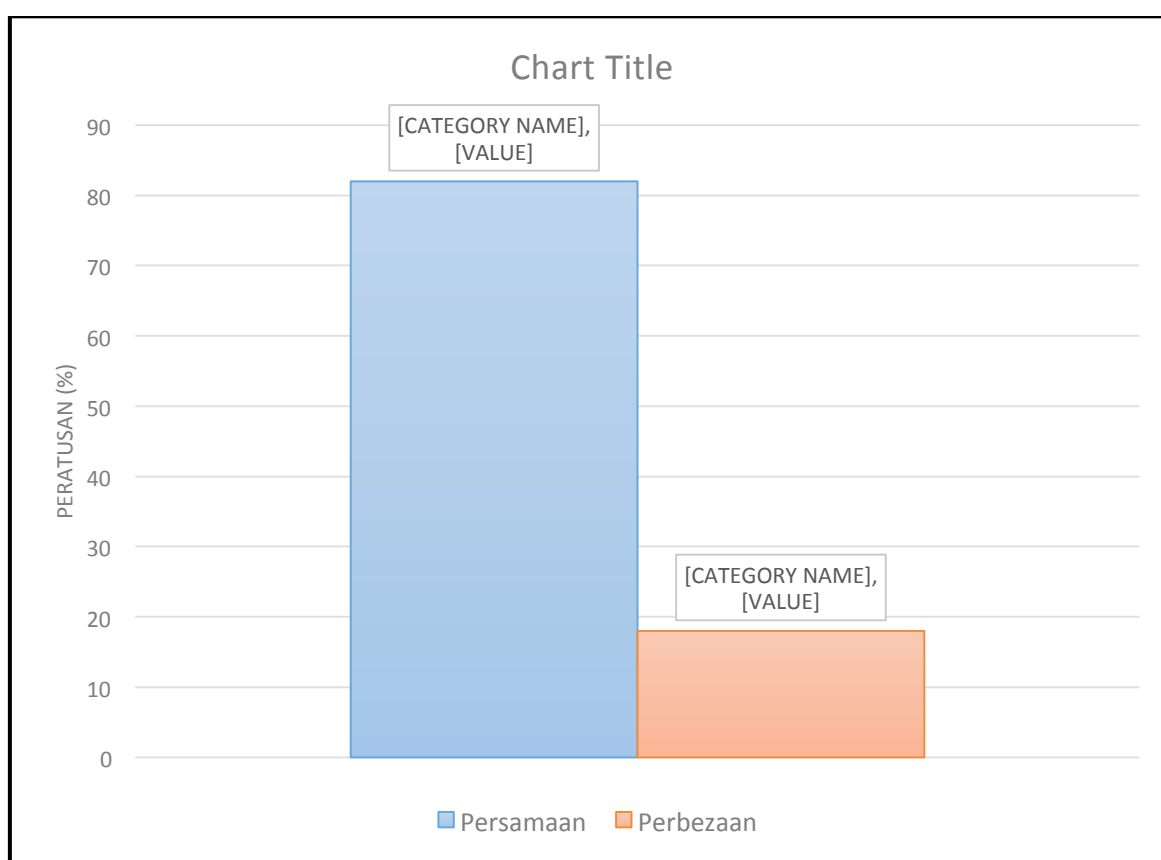
JADUAL 7. Perbandingan kata sifat

No.	Kata Sifat	Bahasa Remun	Bahasa Iban
1.	Panas	aŋat	aŋat
2.	Sejuk	cəlap	cəlap
3.	Kering	yaŋkay	Kəreaŋ / raŋkay
4.	Basah	basah	basah
5.	Berat	bəyat	bərat
6.	Ringan	ləmpu ^{waŋ}	ləmpu ^{waŋ}
7.	Hitam	cəlu ^m	cəlu ^m
8.	Putih	puteah	bura?
9.	Merah	miyah	mirah
10.	Kuning	kunean	kunean
11.	Hijau	ijaw	ijaw
12.	Kecil	miet	miet
13.	Besar	bəsay	bəsay
14.	Pendek	pandak	pandak
15.	Panjang	paŋ ^l ay	paŋ ^l ay
16.	Rajin	yajien	bagas

17.	Malas	maleh	malas
18.	Nipis	nipieh	nipaw
19.	Tebal	təbal	təbal
20.	Ngilu	nilu?	nilu?
21.	Malu	malu	malu
22.	Sakit	pədieh	pədieh
23.	Tua	tuay	tuay
24.	Muda	bia?	bia?
25.	Baik	pəlay?	maneah

JUMLAH PERBANDINGAN KOSA KATA BAHASA REMUN DENGAN BAHASA IBAN

Dari Jadual 2 hingga Jadual 7, terdapat sejumlah 150 patah kata yang dibandingkan. Sekiranya dinilai secara kumulatif, peratusan untuk persamaan dan perbezaan kosa kata antara bahasa Remun dan Iban adalah seperti carta bar Rajah 1:



RAJAH 1. Perbandingan kosa kata antara bahasa Remun dan bahasa Iban

Berdasarkan data yang dianalisis dan rumusan peratusan pada Rajah 1, peratusan persamaan yang tinggi antara bahasa Remun dan bahasa Iban tidak mengupayakan suku Remun mengakui mereka adalah ‘suku Iban’, mereka sebaliknya kekal dengan identiti ‘Remun’. Melalui temubual dengan informan B, beliau memberitahu bahawa bahasa Remun yang dituturkan oleh generasi tua malah mengandungi lebih banyak kosa kata yang berlainan. Namun kebanyakan kosa kata ini telah menjadi kata arkaik dan tidak digunakan lagi. Generasi sekarang mempunyai pengetahuan yang terbatas tentang kosa kata asli bahasa Remun dan kebanyakannya telah dipengaruhi oleh kosa kata Iban. Perbincangan selanjutnya membandingkan secara ringkas fonem ‘r’ dan ‘s’ untuk menunjukkan bahawa kedua-dua bahasa ini juga berbeza dari segi fonologi.

FONEM ‘r’

Seperti yang diterangkan sebelum ini, fonem ‘r’ dipilih kerana terdapat kes bahasa di Borneo Barat yang mampu membezakan status bahasa melalui perbezaannya. Kes yang seumpama turut terjumpa dalam bahasa Remun dan bahasa Iban. Status kedua-dua bahasa ini dapat dibezakan melalui perbandingan fonem ini. Dari segi fonetik, bunyi /ɹ/ tergolong dalam bunyi frikatif velar manakala bunyi /r/ adalah bunyi getaran lidah. Dalam Jadual 8, fonem ‘r’ wujud sebagai frikatif velar dalam bahasa Remun, pada posisi awal, tengah dan akhir kata. Manakala dalam bahasa Iban, fonem ini wujud sebagai bunyi getaran lidah pada posisi yang sama.

JADUAL 8. Perbandingan bunyi “r” dalam bahasa Remun dan Iban

Makna	Bahasa Remun	Bahasa Iban
Rumah	ɣumah	rumeah
Jari	jaɣi	jari
Garam	gaɣam	garam
Merah	miɣah	mireah
Lurus	luɣuh	luhus
Periuk	pəɣiuk	pəriuk
Ipar	ipaɣ	ipar

FONEM “s”

Selain fonem ‘r’, bunyi /-s/ pada posisi akhir kata juga memaparkan kelainan antara bahasa Remun dan bahasa Iban. Bunyi /-s/ yang wujud pada bahasa Iban adalah sepadan dengan /h/ dalam bahasa Remun pada posisi akhir kata (lihat Jadual 9 berikut). Dari segi fonetik, bunyi /s/ adalah bunyi frikatif alveolar manakala bunyi /h/ adalah bunyi frikatif glotal. Untuk kes bahasa Remun, hanya bunyi /-h/ yang muncul pada akhir kata adalah jelmaan dari bunyi ‘s’. Pada posisi awal kata, bunyi /h/ adalah digugurkan (misalnya /ujan/ ‘hujan’, /utan/ ‘hutan’ dan sebagainya) manakala pada posisi tengah kata, bunyi ini dilesapkan dan wujud sebagai bunyi panjang (contohnya /da:n/ ‘dahan’, /ta:un/ ‘tahun’ dan sebagainya).

JADUAL 9. Perbandingan bunyi “s” dalam bahasa Remun dan Iban

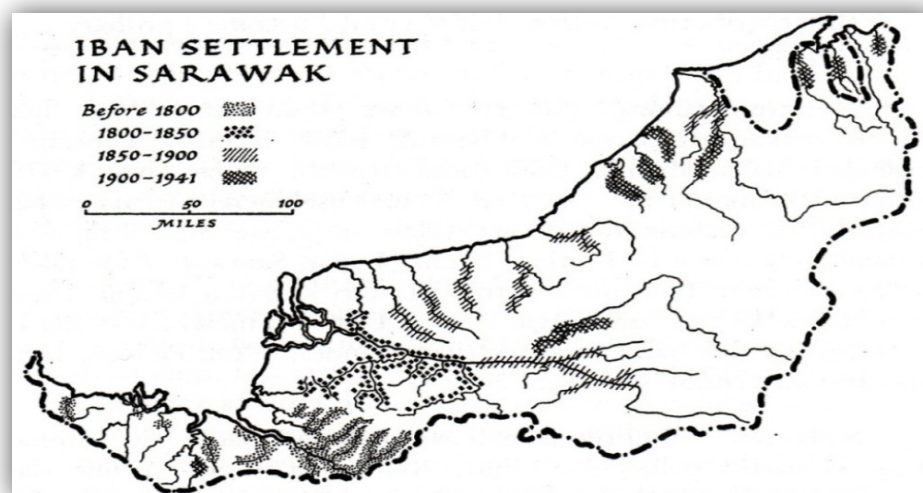
Makna	Bahasa Remun	Bahasa Iban
Lepas	ləpəh	ləpas
Memulas	puleh	pulas
Putus	putu-h	putu-s
Lurus	luɣuh	λurus

PERBINCANGAN

Daripada hasil perbandingan pada aspek kosa kata dan fonologi, dapat dirumuskan bahawa bahasa Remun dan bahasa Iban menunjukkan perbezaan fonologi “r” dan “s”. Begitu juga dengan perbezaan dari aspek kosa kata. Untuk aspek ini, bahasa Remun dan bahasa Iban malah mempunyai perbezaan kosa kata yang menonjol khususnya pada kategori kata yang dekat dengan kehidupan mereka—kosa kata berkaitan dengan tubuh badan (Jadual 2) dan fauna (Jadual 4). Kedua-dua kategori kosa kata ini memang akrab dengan kehidupan seseorang dan lazim terjumpa di sekeliling mereka. Kandungan kosa kata yang berbeza ini menunjukkan bahawa suku Remun dan suku Iban mewarisinya dari dua sumber yang berasingan. Dalam erti kata lain, sekiranya kedua-dua suku ini diandaikan berasal dari keturunan yang sama, mungkin kosa kata yang dekat dengan kehidupan mereka ini akan lebih

sekata. Persoalan mengenai bahasa Remun dan bahasa Iban adalah dua bahasa yang berbeza juga boleh diperjelaskan dari sudut sejarah migrasi suku Iban ke Sarawak.

Menurut Sandin (1968), berdasarkan sejarah lisan dan salasilah keturunan, suku 'Iban' yang kini tersebar di seluruh pelusuk negeri Sarawak berasal dari kawasan hulu Sungai Kapuas, Kalimantan Barat, Indonesia. Daerah tersebut merupakan tempat tumpuan berbagai penutur Ibanik seperti Ketungau, Kantuk, Seberang, Mualang, Ketungan Sesat, Desa, Iban dan sebagainya. Bermula abad ke-16, suku Iban terutamanya yang tinggal di sekitar Danau Sentarum, sempadan Kalimantan Barat-Sarawak mula berpindah keluar dari tanah asal mereka, menyeberang sempadan dan memasuki bahagian hulu lembah Batang Lupar, Sarawak. Pada tahun 1800-an, mereka mula tersebar dari kawasan Batang Lupar dan Saribas memasuki lembah Sungai Rejang. Dari lembah ini, mereka tersebar ke utara, timur dan barat Sarawak hingga ke Brunei dan Limbang. Gelombang perpindahan suku Iban mengikut kronologi masa telah dipetakan oleh Pringle (1970) seperti pada Peta 2 berikut:



PETA 2. Peta persebaran suku Iban di Sarawak (Pringle 1970)

Dari sumber yang dirujuk dalam Sandin (1994), tanah asal suku Remun pula adalah di sekitar Semitau Tuai di hulu Kapuas. Daerah ini ternyata terletak jauh dari tanah asal suku Iban. Suku ini kemudian berpindah ke Semitau Lempa (Kalimantan Barat), Tampun Juak (Kalimantan Barat) dan akhirnya ke Serian, Sarawak. Kini tiada lagi suku Remun di kawasan Semitau Lempa. Kawasan Remun yang disebutkan dalam Sandin (1994) kini dihuni oleh suku Seberuang dan Kantuk. Jika dibandingkan, suku Remun dan suku Iban yang terlibat dalam gelombang migrasi masuk ke Sarawak adalah berasal dari dua tempat yang berbeza. Dari segi salasilah keluarga bahasa, bahasa Remun dan bahasa Iban juga menduduki subcabang Ibanik yang tersendiri. Bahasa Remun tergolong dalam subcabang bahasa Seberuang dan Kantuk di Kalimantan Barat, manakala menurut Rahim Aman et al (2018), bahasa Iban yang kini dituturkan di Sarawak adalah diperturunkan dari Bahasa Iban Sarawak Purba. Justeru terdapat bukti sejarawi ini, bahasa Remun bukanlah dialek kepada bahasa Iban. Variasi-variasi Iban lain di Sarawak seperti yang sebut dalam Remmy (2011) adalah dialek-dialek yang diperturunkan dari Bahasa Iban Sarawak Purba.

Dari segi tapak terakhir perpindahan suku Remun, mereka telah bertapak di lingkungan yang berbahasa Bidayuh, iaitu Biatah dan Bukar Sadong. Faktor persekitaran ini telah mengasingkan komuniti Remun dari arus pengembangan Iban, yakni suku majoriti di Sarawak. Justeru itu, suku Remun masih kuat mengekalkan identiti 'Remun'. Mereka malah mengakui bahasa mereka lebih dekat dengan bahasa Ibanik Bugau di seberang sempadan

Sarawak daripada dengan bahasa Iban. Kerana faktor keterasingan, bahasa Remun tidak seperti bahasa Iban terdedah kepada gejala penyeragaman bahasa atau *koineisasi* yang menjurus kepada pembentukan ragam Iban yang baru dan homogen; lihat Chong (2006b). Menurut beliau, akibat pertembungan dialek dan asimilasi, ciri linguistik bahasa Iban di Sarawak kian menjadi seragam. Faktor pendorong gejala ini ialah dominasi dialek Iban yang majoriti ke atas dialek minoriti. Berkenaan dengan bahasa Remun, bahasa ini kurang menerima pengaruh dari bahasa-bahasa asing yang lain. Sekiranya bahasa Remun terlibat dengan arus pengembangan populasi Iban, kemungkinan besar akan menerima kesan sampingan seperti kes komuniti minoriti suku Lugat, Bukit dan Seru. Ketiga-tiga komuniti ini didapati telah berasimilasi dengan suku Iban, mengalami penyesuaian budaya, bahasa dan akhirnya beridentiti “suku Iban” sepenuhnya (Pringle 1970).

KESIMPULAN

Secara keseluruhannya, makalah ini telah berhasil merungkai keaburan yang timbul tentang status bahasa Remun di Sarawak. Berdasarkan kekurangan dari kajian-kajian lepas oleh Cullip (2000, 2003) dan Zahid (2010), makalah ini membuat penilaian terhadap status bahasa Remun dengan data linguistik Remun dan Iban. Hasil perbandingan leksikal dan fonologi mengesahkan bahawa terdapat dua kelompok Ibanik di Sarawak, iaitu kelompok bahasa Remun dan kelompok bahasa Iban. Di antaranya, bahasa Remun adalah bahasa minoriti yang tinggal terasing dari suku Iban umum. Bahasa ini diakui berhubungan lebih dekat dengan bahasa Ibanik Bugau di Kalimantan Barat daripada dengan bahasa Iban. Sorotan pada aspek sejarah dan linguistik sejarawi merumuskan bahawa tanah leluhur suku Remun terletak jauh dari tanah leluhur suku Iban. Dari segi salasilah keluarga bahasa, bahasa Iban di Sarawak adalah diperturunkan dari Bahasa Iban Sarawak Purba manakala cabang bahasa Remun setara dengan bahasa Seberuang dan Kantuk. Perbezaan latar belakang sejarah dan linguistik sejarawi ini menyerlahkan lagi perbezaan status kedua-dua bahasa ini. Pada hari ini, suku Remun tetap mempunyai kesedaran jati diri yang kuat walaupun bahasa Remun semakin diasimilasi oleh bahasa Iban. Dari segi implikasi, hasil kajian ini boleh dijadikan panduan kepada Kerajaan Negeri Sarawak dari aspek perancangan bahasa Iban. Kerajaan perlu mengambil kira kesan negatif pembakuan bahasa Iban ke atas bahasa Remun kerana ia akan menjejaskan kelangsungan bahasa dan identiti suku minoriti ini.

PENGHARGAAN

Makalah ini diterbitkan di bawah projek GUP-2018-006. Pada kesempatan ini, kami ingin merakamkan penghargaan kepada informan-informan yang membekalkan data Remun, Iban dan Ibanik untuk menjayakan tulisan ini.

RUJUKAN

- Asmah, O. (1973). Linguistik deskriptif dan tradisi lisan. Kertas Kerja yang Dibentangkan dalam Seminar Pusat Pengumpulan, Pengajian dan Penggunaan Tradisi Lisan, Universiti Malaya, pada 29-31 Mac.
- Chaer, A. (2007). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chong S. (2006a). Menilai Distribusi dan Ciri Ibanik. Dalam S. Chong, H. Karim & A. Yabit (Pnyt.), *Reflections in Borneo Rivers: Essays in Honour of Professor James T. Collins* (hlm. 97-110). Pontianak: STAIN Pontianak Press.
- Chong S. (2006b). Bahasa Iban dan dialek Melayu di Saribas, Sarawak. *Sarawak Museum Journal*. LXII(83), 85-106.

- Chong, S. (2008). *Bahasa Bidayuhik di Borneo Barat*. Kuala Lumpur: Dewan Vahasa dan Pustaka.
- Collins, J.T. (2002). Bahasa dan Etnisiti di Pulau Borneo: Tinjauan Awal di Kalimantan Barat. *Dewan Bahasa*. 2(4),29-35.
- Cullip, P. F. (2000) Language Use and Attitudes of the Remun of Sarawak: Initial explorations. *Sarawak Museum Journal*. LV(76), 1-43.
- Cullip, P. F. (2003) Remun Language Use and Maintenance. *Journal of Modern Language*. 15, 60-70.
- Fazal, M.M.S. & Khairul, F.A. (2014). Analisis deskriptif terhadap struktur frasa kerja bahasa Mendriq. *Jurnal Bahasa*. 14(2), 169-191.
- Hudson, A.B. (1970) A Note on Selako: Malayic Dayak and Land Dayak Language in Western Borneo. *Sarawak Museum Journal*. 18(36-37), 301-318.
- Lehmann, W. (1973). *Historical Linguistics: An introduction*. New York: Holt, Rinehart & Winston Inc.
- Noriah, M. (2004). Kesamaan dan kemiripan bahasa: Perbandingan kosa kata dasar sepuluh bahasa Austronesia di Sarawak. *Jurnal Bahasa*. 4(2), 278-359.
- Pringle, R. (1970) *Rajahs and Rebels*. Ithaca: Cornell University Press.
- Rahim A. (2008). *Linguistik Bandingan Bahasa Bidayuhik*. Bangi: Penerbit UKM.
- Rahim A., Nur Latiff, M. & Shahidi, A. (2018). *Linguistik bandingan Bahasa Iban*. Bangi: Penerbit UKM.
- Remmy G. (2011) Pemilihan Variasi Iban dalam Interaksi: Kajian Kes di Bahagian Barat Sarawak. *Jurnal MANU*. 17, 87-100.
- Remmy G. (2018). *Variasi bahasa Iban dalam Berkomunikasi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Sandin, B. (1968) *The Sea Dayaks of Borneo Before White Rajah Rule*. Glasgow: Michigan State University Press.
- Sandin, B. (1994). Source of Iban Traditional History. *Sarawak Museum Journal*. XLVI(67), 1-78.
- Zahid, A. (2010) The Endangerment of Small, Indigenous Language: Lesson from Malaysia. *East West University Linguistic Journal*. 1, 67-92.
- Wagner, C., Kawulich, B. & Garner, M. (2012). *Doing Social Research: A Global Context*. London: McGraw-Hill Higher Education.
- Neuman, W.L. (2006). *Social Research Methods: Qualitative and Quantitative Approaches*. Boston: Pearson/Allyn Bacon.

PENULIS

Chong Shin adalah Felo Penyelidik Kanan di Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia. Beliau berfokus pada bidang Sosiolinguistik dan Dialektologi suku peribumi dan Sinitik di Borneo, khususnya Kalimantan Barat (Indonesia dan Sarawak).

Remmy Gedat ialah pensyarah Linguistik di Fakuliti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Malaysia Sarawak (UNIMAS). Beliau mengkhusus dalam bidang Leksikografi, Bahasa Iban dan Linguistik Antropologi terutamanya di Sarawak.

Mohammed Azlan Mis bertugas di Program Linguistik, Pusat Literasi dan Tranformasi Sosiobudaya, Fakulti Sain Sosial dan Kemanusiaan, UKM. Bidang kepakaran beliau adalah Sosiolinguistik Borneo (Sarawak).